Porównanie tłumaczeń Objawienie 12:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i urodziwszy syna, mężczyznę co ma paść wszystkie ― narody ― laską żelazną i zostało porwane ― dziecko jej do ― Boga i do ― tronu Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i urodziła syna mężczyznę który ma paść wszystkie narody w lasce żelaznej i zostało porwane dziecko jej do Boga i tronu Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I urodziła Syna, Mężczyznę,\* który wszystkie narody ma paść żelazną laską\*\* \*\*\* – i jej Dziecko zostało porwane do Boga i do Jego tronu.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I urodziła syna, mężczyznę\*, który ma paść wszystkie narody laską żelazną. I porwane zostało dziecko jej do Boga i do tronu jego. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i urodziła syna mężczyznę który ma paść wszystkie narody w lasce żelaznej i zostało porwane dziecko jej do Boga i tronu Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ona zaś urodziła Syna, Mężczyznę, który żelaznym berłem ma rządzić wszystkimi narodami. Jej dziecko zostało porwane do Boga i do Jego tronu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I urodziła syna — mężczyznę, który będzie rządził wszystkimi narodami laską żelazną. I porwane zostało jej dziecko do Boga i do jego tronu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I urodziła syna, mężczyznę, który ma rządzić wszystkie narody laską żelazną; i porwane jest dziecię jej do Boga i do stolicy jego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I porodziła syna, mężczyznę, który miał rządzić wszytkie pogany laską żelazną. I porwany jest syn jej do Boga i do stolice jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I porodziła Syna - Mężczyznę, który wszystkie narody będzie pasał rózgą żelazną. I zostało uniesione jej Dziecię do Boga i do Jego tronu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I porodziła syna, chłopczyka, który rządzić będzie wszystkimi narodami laską żelazną; dziecię jej zostało porwane do Boga i do jego tronu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I urodziła Syna – Mężczyznę, który będzie pasł wszystkie narody rózgą żelazną. Ale jej Dziecko zostało porwane do Boga i do Jego tronu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I urodziła syna - mężczyznę, który będzie pasł wszystkie narody laską żelazną. Jej dziecko zostało porwane do Boga, przed Jego tron. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I urodziła syna, mężczyznę, który będzie pasterzem wszystkich narodów, używającym laski żelaznej. Jej dziecię zabrane zostało do Boga i do Jego tronu,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niewiasta urodziła syna, który miał żelazną ręką sprawować rządy nad wszystkimi narodami. Dziecko zostało natychmiast zabrane do Boga, przed jego tron.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I porodziła Syna - mężczyznę, który będzie pasł wszystkie narody rózgą żelazną. Dziecko jej zostało porwane do Boga i do Jego tronu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І народила дитину чоловічої статі, що має пасти всі народи залізною палицею. І взяте було її дитя до Бога і до престолу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I urodziła dziecko, istotę płci męskiej, która ma prowadzić wszystkie narody za pomocą żelaznej laski. Więc jej dziecko zostało porwane do Boga, przed Jego tron. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Urodziła syna, dziecko płci męskiej, tego, który będzie rządził wszystkimi narodami laską żelazną. Ale jej dziecko zostało pochwycone w górę do Boga i Jego tronu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I urodziła syna, mężczyznę, który ma paść wszystkie narody rózgą żelazną. I dziecko jej zostało porwane do Boga i do jego tronu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I urodziła Syna, który będzie potężnym przywódcą, rządzącym wszystkimi narodami. Chłopiec ten został zabrany do Boga, przed Jego tron. |

1. 1) <x>290 7:14</x>; <x>290 66:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi o Mesjasza, <x>730 2:27</x>; <x>230 2:9</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 2:9</x>; <x>730 2:27</x>; <x>730 19:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Chodzi o wydarzenia związane z dzieciństwem Jezusa. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Dosłownie "istotę płci męskiej". [↑](#footnote-ref-6)